

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Когнитивное и дискурсивное моделирование перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-6 Способен применить современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.3 Применяет теоретические и эмпирические знания о системе развития изучаемого языка в практической и научной деятельности

ИОПК-2.2 Использует представления об иноязычной научной картине мира в научном исследовании и представляет свои результаты исследования в соответствии с принятой методологией.

ИОПК-6.1 Осуществляет поиск необходимой информации с использованием современных технологий сбора.

ИОПК-6.2 Выражает научно-аргументированное мнение о способах решения профессиональных задач.

ИОПК-6.3 Оформляет результаты проведенного исследования, согласно требованиям к научной документации.

ИУК-1.1 Выявляет проблемную ситуацию, на основе системного подхода осуществляет её многофакторный анализ и диагностику.

ИУК-1.2 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации.

ИУК-1.3 Предлагает и обосновывает стратегию действий с учетом ограничений, рисков и возможных последствий.

ИУК-2.1 Формулирует цель проекта, обосновывает его значимость и реализуемость.

ИУК-2.2 Разрабатывает программу действий по решению задач проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.

ИУК-2.3 Обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить теоретический аппарат когнитивных и дискурсивных исследований перевода.

– Научиться применять понятийный аппарат транслатологии для решения практических задач в научно-профессиональной деятельности.

– Научиться выявлять и ставить актуальные научные проблемы и находить пути их решения.

– Научиться собирать и обрабатывать языковой материал в соответствии с темой и задачами исследования.

– Научиться оформлять результаты исследования в соответствие с требованиями к научной документации.

– Научиться публично представлять результаты проведенного исследования.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет

Второй семестр, зачет

Третий семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования, а также результаты обучения по дисциплинам «Теоретическая лингвистика» и «Методология и аппарат транслатологических исследований».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 часов, из которых:

-практические занятия: 54 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Общие алгоритмы определения проблемного поля исследования

Краткое содержание темы. Определение исследовательской проблемы и выбор темы исследования. Объект, предмет, цель, актуальность исследования. Логика построения научной работы. Место метода и роль методологии в исследовании.

Тема 2. Дискурсивное моделирование перевода

Краткое содержание темы. Понятие дискурса. Современные теории дискурса. Виды и классификация дискурса. Дискурс и текст. Дискурс и язык. Дискурс и коммуникация. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода.

Тема 3. Когнитивное моделирование перевода

Краткое содержание темы. Когнитивная составляющая переводческого процесса. Когнитивная транслатология. Методы изучения переводческого процесса. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования.

Тема 4. Применение методологии когнитивно-дискурсивных исследований перевода для решения поставленных исследовательских проблем

Краткое содержание темы. Выбор и представление темы исследования в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы: объект, предмет, цель, методы, материал. Планирование хода исследования. Формирование теоретической базы.

Тема 5. Представление и защита результатов проведенного исследования

Краткое содержание темы. Решение поставленных задач с применением методологии когнитивно-дискурсивных исследований. Анализ языкового материала. Представление результатов исследования.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения проверочных работ, выполнения домашних заданий и представления

полученных результатов, участия в дискуссиях и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в устной форме. Проводится коллоквиум по результатам работы за семестр. Студенты представляют изученный теоретический материал и обосновывают выбор темы. Продолжительность зачета 1 час.

Зачет во втором семестре проводится в письменно-устной форме. Студенты представляют синопсис исследования. Продолжительность зачета 1 час.

Зачет с оценкой в третьем семестре проводится в письменной форме. Студенты представляют драфт выпускной квалификационной работы. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Критерии оценивания зачета

По результатам зачета студенту выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

Оценка «зачтено» выставляется, если студент выполнил задание.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент не справился с выполнением задания.

Критерии оценивания зачета с оценкой

По результатам зачета с оценкой студенту выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если содержание работы соответствует теме, оформление соответствует требованиям, работа структурирована, раскрыты актуальность темы, цель и задачи работы, представлены результаты анализа и выводы, не нарушена логика.

Оценка «хорошо» выставляется, если содержание работы соответствует теме, оформление соответствует требованиям, работа структурирована, допущены одна-две неточности при раскрытии актуальности темы, целей и задач работы, представлении результатов анализа, допущена погрешность в логике выведения одного из наиболее значимых выводов, которая при указании на нее, легко устраняется.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если содержание работы не в полной мере соответствует теме, оформление не в полной мере соответствует требованиям, работа структурирована, допущены неточности при раскрытии актуальности темы, целей и задач работы, достигнутых результатов, допущена грубая погрешность в логике выведения одного из наиболее значимых выводов, которая при указании на нее, устраняется с трудом.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если содержание работы не соответствует теме, оформление не соответствует требованиям, работа не структурирована, не раскрыты актуальность темы, цель и задачи работы, достигнутые результаты, допущены грубые погрешности в логике выведения нескольких из наиболее значимых выводов, которые, при указании на них, не устраняются.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=39625>; <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=41928>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9765-2821-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/331502> (дата обращения: 05.12.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

– Ремхе, И. Н. Переводоведческий процесс в аспекте когнитивного моделирования : монография / И. Н. Ремхе. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-2240-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74751> (дата обращения: 18.02.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература:

– Везнер, И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход : учебное пособие / И. А. Везнер. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2055-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/398546> (дата обращения: 19.02.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

– Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 320 с. — ISBN 978-5-9765-0800-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166569> (дата обращения: 19.02.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

– Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : монография. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 336 с. — ISBN 978-5-9765-4260-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143754> (дата обращения: 19.02.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) ресурсы сети Интернет:

– Журнал «Эксперт» - <http://www.expert.ru>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Антонова Татьяна Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФИЯ НИ ТГУ